

# *Il Nobile Grande Dhāraṇī*

༄༅། །འཕགས་པ་གཟུངས་ཆེན་པོ་བརྟུགས་སོ།།

*Tradotto da Joona Repo*

**FPMT**

*Education Services*

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
www.fpmt.org

© 2021

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
Tutti i dritti riservati.

Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta in qualsiasi forma o con alcun mezzo, elettronico o meccanico, comprese fotocopie, registrazioni, mezzi di archiviazione o tecnologie conosciute o non ancora sviluppate, senza l'autorizzazione scritta dell'editore.

Caratteri: Calibri 12.5./15, Helvetica Light, Lydian BT, e Monlam Uni Ouchan 2.

Per aiutare nella pronuncia dei termini e mantra sanskriti, per favore consultare *A Guide to Sanskrit Transliteration and Pronunciation* dell'FPMT Translation Services, disponibile online: [https://fpmt.org/wp-content/uploads/education/translation/guide\\_to\\_sanskrit\\_transliteration\\_and\\_pronunciation.pdf](https://fpmt.org/wp-content/uploads/education/translation/guide_to_sanskrit_transliteration_and_pronunciation.pdf)

# Il Nobile Grandí Dhāraṇī

Nella lingua dell' India: *Ārya Mahādhāraṇī*

Nella lingua del Tibet: *Phagpa zung chenpo*

Mi prostro a tutti i buddha e bodhisattva.

Così una volta udii. Il Bhagavān dimorava a Śrāvastī, nel parco di Anāthapiṇḍada in Jetavana, insieme a una vasto Sangha di 1.250 bhikṣu.

A quel tempo, il venerabile Ānanda—che aveva indossato le vesti del dharma [dopo] aver trascorso i tre mesi estivi del ritiro della stagione delle piogge a Saketa - prese le sue vesti del dharma e, portando una ciotola per la questua e le sue vesti del dharma, viaggiò e arrivò al luogo dove il Bhagavān stava dimorando. Chinò la testa ai piedi del Bhagavan e si sedette su un lato. Dopo che il venerabile Ānanda si fu seduto su un lato, il Bhagavan gli disse questo:

“Ānanda, per il bene, il beneficio, la felicità, la forza e la gloria di tutti gli esseri senzienti, conservate queste *guhyamantrapada* del grande dhāraṇī.<sup>1</sup> Conservale,<sup>2</sup> utilizzale,<sup>3</sup> recitale, padroneggiale e ricordatele.

“Perchè? Ānanda perchè, i *guhyamantrapada* del grande dhāraṇī sono difficili da trovare, ancora più difficile trovare nel mondo l'apparire di un tathāgata, arhat, buddha perfetti e completi. Perchè sono come il fiore *uḍumbara*, dovresti conservarli, tenerli, utilizzarli, recitarli, ricordarli e padroneggiarli.

“Ānanda, qualsiasi figlio devoto della famiglia o figlia della famiglia che abbia in mente, prenda, legga, memorizzi o padroneggi questi guhyamantrapada del grande dhāraṇī non morirà a causa delle armi, né per il veleno, né per il fuoco, né per l’acqua, né per i castighi del re - la sua non sarà una morte prematura.

“Non sarà danneggiato da dei, semidei, nāga, *marut*, *garuḍa*, *gandharva*, *kinnara*, *mahoraga*, *yakṣa*, *rākṣasa*, spiriti famelici, *piśāca*, *kumbhāṇḍa*, *pūtanā*, *katapūtanā*, *bhūta*, *apasmāra*, *unmāda*, *ostāraka*, *chāyā*, *kṛtyā*, danneggiatori, e *kākhorda*. Non sarà danneggiato da esseri umani o non umani. Non sarà danneggiato da azioni calcolate, azioni verbali o azioni mentali.

“Non sarà danneggiato da malattie infettive che durano un giorno, due giorni, tre giorni o quattro giorni; malattie infettive permanenti; malattie infettive causate da *bhūta* come quelle che sono brevi; quelle derivanti dal vento; derivanti dalla bile; derivanti dal catarro; e quelle derivanti dalla loro combinazione. Di conseguenza, i guhyamantrapada del grande dhāraṇī sono questi:

TADYATHĀ / JVĀLE / MAHĀJVĀLE / JVĀLANE /  
 MAHĀJVĀLANE / TĀPANE / MAHĀTĀPANE / JVĀLITE /  
 UGAGHE / BUGAGHHE / SAṀBHADE / MAHĀSAṀBHADE /  
 CAKRE / MAHĀCAKRE /proteggi me e tutti gli esseri senzienti da  
 tutte le paure e da tutti i danni e le malattie infettive SVĀHĀ

“Ānanda, questi guhyamantrapada del grande dhāraṇī sono stati pronunciati da 770 milioni di buddha perfettamente completi. Ora anch’io li espongo e mi rallegro.

“Ānanda, qualsiasi figlio devoto della famiglia o figlia della famiglia che riprenda, tenga a mente, legga, tenga a mente, o padroneggi

queste guhyamantrapada del grande dhāraṇī ricorderà le sue ultime sette vite. Non si allontanerà da Bodhicitta. Di conseguenza, i guhyamantrapada del grande dhāraṇī sono questi:

TADYATHĀ / ANTE / BANDHE / KṢAME / KṢAMAME /  
 DHĀNASE / VADANE / ADANE / HULE / MAHĀHULE /  
 KAREGAMBHĪRE / ḌUṢPUSATE / proteggi me e tutti gli esseri  
 senzienti da tutte le paure e da tutti i danni e le malattie infettive  
 SVĀHĀ

“Ānanda, questi guhyamantrapada del grande dhāraṇī sono stati pronunciati da 880 milioni buddha perfettamente completi. Ora anch’io li espongo e mi rallegro.

“Ānanda, qualsiasi figlio devoto della famiglia o figlia della famiglia che riprenda, tenga a mente, legga, tenga a mente, o padroneggi queste guhyamantrapada del grande dhāraṇī ricorderà le sue ultime quattordici vite. Non si allontanerà da Bodhicitta. Di conseguenza, i guhyamantrapada del grande dhāraṇī sono questi:

TADYATHĀ / AṬṬE / BAṬṬE / AGGHE / BAGGHE / ṬHAGGHE /  
 ṬHAGGHE / DHAKE / DHĀRADHAGAKE / ṬAKE ṬAKE / AKASI /  
 SAKASI / MAKASI / ILI MILI / TILI MILI / RAURAVE /  
 MAHĀRAURAVE / BHŪTAṆGAME / BHŪTAPARĀYAṆE  
 / TIMIGHISE / MAHĀTIMIGHISE / SAṆBHĀVE /  
 MAHĀSAṆBHĀVE / proteggi me e tutti gli esseri senzienti da tutte  
 le paure e da tutti i danni e le malattie infettive SVĀHĀ.

“Ānanda, questi guhyamantrapada del grande dhāraṇī sono stati pronunciati da 990 milioni di buddha perfettamente completi. Ora anch’io li espongo e mi rallegro.

“Ānanda, qualsiasi figlio devoto della famiglia o figlia della famiglia che riprenda, tenga a mente, legga, tenga a mente, o padroneggi

queste guhyamantrapada del grande dhāraṇī ricorderà le sue ultime ventuno vite. Non si allontanerà da Bodhicitta. Di conseguenza, i guhyamantrapada del grande dhāraṇī sono questi:

TADYATHĀ / RULE / MAHĀ RULE / HE HE RI / MATTARI /  
JAMBHANI / STAMBHANI

“Ānanda, se un figlio devoto della famiglia o una figlia della famiglia protegge un albero morto con questi<sup>4</sup> guhyamantrapada del grande dhāraṇī—o salvaguarda completamente, afferra completamente e conserva completamente, pacificando e rallegrando, abbandonando le punizioni, abbandonando le armi, contrastando i veleni, fermando i veleni, legando entro i limiti, legando il cielo e legando la terra - e poi lega un filo a esso, le sue radici cresceranno di nuovo, i suoi rami, foglie, ramoscelli, fiori e frutti anch’essi cresceranno. Stando così le cose, che bisogno c’è di parlare [della sua efficacia nei confronti] della coscienza e del corpo? Ānanda, la completa maturazione del karma precedente è un’eccezione a questo.

“Ānanda, anche se il sole e la luna sono grandemente miracolosi, potenti, ed estesamente rinomati come potenti, possono cadere a terra. Ānanda, il re delle montagne, Sumeru, può muoversi dal suo posto. Ānanda, i grandi oceani sono profondi, vasti, molto miracolosi e potenti, eppure i quattro [oceani] possono gradualmente prosciugarsi ed essere completamente esauriti. Ānanda, questa grande terra può dividersi in mille parti; l’acqua può perdere la sua umidità; il fuoco può perdere il suo calore; il vento può perdere il freddo; ma questi guhyamantrapada del grande dhāraṇī non inganneranno mai.

“Ānanda, se un qualsiasi dio, nāga, semi-dio, garuḍa, marut, gandharva, kinnara, mahoraga, yakṣa, rākṣasa, spirito famelico, piśāca, kumbhāṇḍa, pūtanā, katapūtanā, bhūta, brahmin, rākṣasa, chāyā, umano, o non-uman, o chiunque altro sia in opposizione a questi guhyamantrapada del grande dhāraṇī—

TADYATHĀ / AGGHILE / CAGGHILE / BALLE / MALLE / OHĀNI / MOHĀNI / JAMBHANI / STAMBHANI / proteggi me e tutti gli esseri senzienti SVĀHĀ—

“Allora anche il grande re Dhṛtarāṣṭra lo distruggerà spaccandogli la testa in sette pezzi con una sola fiamma sorta da una ruota di ferro che arde, arde intensamente, e si diffonde grandemente e arde ovunque; anche i grandi re Virūḍhaka, Virūpākṣa e Vaiśravaṇa lo distruggeranno spaccandogli la testa in sette pezzi con una sola fiamma scaturita da una ruota di ferro che arde, arde intensamente e si diffonde e arde ovunque; anche il signore degli dei, Indra, lancerà i vajra; e anche il signore dei segreti Vajrapāṇi lo distruggerà spaccandogli la testa in sette pezzi con una sola fiamma scaturita da un vajra che arde, arde intensamente, e si diffonde e arde molto ovunque; risiedendo nel palazzo reale di Aṭakāvati, egli è impotente; la sua testa si spaccherà in sette pezzi come un baccello della pianta *arjaka*.”

Avendo il Bhagavan così parlato, il venerabile Ānanda e il mondo con i suoi dei, umani, semidei e gandharva si rallegrarono. Essi lodarono grandemente ciò che il Bhagavan aveva detto.

Questo termina *Il Nobile Grande Dhāraṇī*.

## Colophon

### *Colophon original:*

Tradotto ed editato dagli abati indiani Jinamitra e Dānaśīla e l'editore capo Lotsawa Bende Yeshe De. La traduzione è stata anche modificata utilizzando la terminologia rivista ed è ora definitiva.

### *Colophon dell'editore:*

Tradotto da Joona Repo dall'*Ārya Mahādhāraṇī, phags pa gzung chen po*, Tōh. 529, *rgyud 'bum*, vol. na, BDRC W22084, 73b–75b, su richiesta di Kyabje Lama Zopa Rinpoce, 2021. Rivisto dal Ven. Steve Carlier. Editato dalla Ven. Tenzin Tsomo e Doris Low, FPMT Education Services, Luglio 2021.

Treaduzione italiana dall'inglese della venerabile Siliana Bosa



# Note

- 1 Tib. *gzung chen po'i gsang sngags kyi gzhi*, i.e., le formule segrete del mantra del grande dhāraṇī.
- 2 Il Tibetano *chong shig* qui è stato letto come *chongs shig*, in accordo alle edizioni g.yung lo, li thang, pe cing, e snar thang del bka' 'gyur.
- 3 Il Tibetano *long shig* qui è stato letto come *longs shig*, in accordo con l'edizione g.yung lo del bka' 'gyur.
- 4 The Tibetan *gi has* qui è stato letto come *gis*, in accordo alle edizioni g.yung lo, pe cing, snar thang, e zhol del bka' 'gyur.

# *Come prendersi cura dei libri di Dharma*



I libri di Dharma contengono gli insegnamenti del Buddha; hanno il potere di proteggerci dalle rinascite inferiori e di indicare la via per la liberazione. Perciò devono essere trattati con rispetto: non appoggiarli sul pavimento, nè metterli dove le persone si siedono o camminano e non calpestarli. Devono essere protetti e coperti quando devono essere trasportati; devono essere tenuti in posti alti e puliti separati dalle cose mondane. Oggetti ordinari non devono essere messi sopra ai testi di Dharma. Leccare le dita per girare le pagine è una cattiva abitudine e anche karma negativo. Se si ha la necessità di eliminare degli scritti di Dharma, devono essere bruciati anzichè essere gettati nella spazzatura. Quando si bruciano, prima di tutto recita una preghiera o un mantra, come OM AH HUM. Quindi, puoi visualizzare le lettere dei testi che si assorbono nella sillaba AH, poi la AH si assorbe dentro di te, trasmettendo la saggezza nel tuo continuum mentale. Dopo, mentre continui a recitare OM AH HUM, puoi bruciare i testi.

Lama Zopa Rinpoce ha consigliato che le foto e le immagini degli esseri santi, divinità, o altri oggetti sacri non devono essere bruciati. Invece devono essere messi con rispetto dentro a stupa, su di un albero, o altri posti elevati e puliti. È stato suggerito di collocarli in piccoli contenitori e sigillarli. In questo modo le immagini sacre non finiranno per terra.



# *Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana*

La Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana (FPMT) è un'organizzazione dedicata a preservare e diffondere il Buddhismo Mahāyāna in tutto il mondo creando opportunità per ascoltare, riflettere, meditare, praticare e realizzare gli insegnamenti infallibili del Buddha e, sulla base di questa esperienza, diffondere il Dharma agli esseri senzienti.

Forniamo un'educazione integrata attraverso la quale le menti e i cuori delle persone possono essere trasformati nel loro più alto potenziale a beneficio degli altri, ispirati da un atteggiamento di responsabilità universale e di servizio. Ci impegniamo a creare ambienti armoniosi e ad aiutare tutti gli esseri a sviluppare il loro pieno potenziale di infinita saggezza e compassione.

La nostra organizzazione si basa sulla tradizione buddhista di Lama Tzong Khapa del Tibet come ci è stata insegnata dal nostro fondatore, Lama Thubten Yeshe e dal nostro direttore spirituale, Lama Thubten Zopa Rinpoce.



## *FPMT Education Services*

L'educazione è il vero cuore della FPMT. Attraverso programmi educativi completi, materiali per la pratica e programmi di formazione, i servizi educativi della FPMT alimentano lo sviluppo della compassione, della saggezza, della gentilezza e della vera felicità negli individui di tutte le età. Ulteriori informazioni sui servizi educativi della FPMT possono essere trovate sul sito web della FPMT e negli aggiornamenti regolari delle notizie. Una varietà di materiali per la pratica e lo studio sono disponibili in varie lingue, in formato cartaceo e digitale.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue, Portland, OR 97214, USA  
+1 (503) 808-1588 [www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)



Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana